

がいこく こ ほ こ し や や く だ じ ょ う ほ う  
外国语にルーツのある子どもの保護者のためのお役立ち情報

## Useful Information for Foreign Parents / 面向外国家长的有用信息

にほん しょうがっこう  
日本の小学校について / About Elementary School in Japan / 关于日本的小学

つぎ つうがく どうが しょうがっこう ようす こま ほうほう がっこう  
次のガイドブックや動画をみると、小学校の様子についてわかります。ただし、細かい方法については、学校によってちがうこともありますので、通学する学校で確認しましょう。

You can learn about what it is like at an elementary school by looking at the following guidebook or video.

However, the detailed measures may differ depending on the school, so please check with the school your child is attending.

您可以通过阅览下方的指南以及视频了解小学的样子。但是, 详细内容根据学校而有所不同, 请与将入学的小学确认。

- ① さっぽろ す がいこくじんおやこ しょうがっこうにゅうがく  
札幌に住む外国人親子のための小学校入学ガイドブック <Created by SICPF>  
Elementary School Enrollment Guidebook for Foreign Parents in Sapporo  
面向札幌在住外国人亲子的小学入学指南  
<https://www.sapporolife.info/en/article/?id=45>



- ② にほん しょうがっこう しょうかい どうが にほんご えいご ちゅうごくご こ こ  
日本の小学校を紹介する動画 <日本語、英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、モンゴル語など>  
Introductory Movies on Elementary Schools in Japan <Japanese, English, Vietnamese, Indonesian, Mongolian etc.>  
日本小学的介绍视频 <日语, 英语, 中文, 越南语, 印度尼西亚语, 蒙古语等>  
★ はじめまして！きょう  
今日からともだち / Nice to meet you. Let's be friends! / 你好！今天起我们就是好朋友  
★ おしえて！日本の小学校 / Tell Me About Elementary School in Japan! / 日本小学小常识！  
[https://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003\\_00005.htm](https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003_00005.htm)



&lt;Created by MEXT&gt;

がっこう てつづ  
学校での手続きについて / Admission procedures / 关于学校的手续

い ゆうがくまえ ほ ご し ゃ が っ こ う い じ ど う ち う さ ひ う ょ う ち う さ け ん こ う き に う が っ こ う は ら か ね て つ づ  
入 学 前 に 、 保 護 者 は 学 校 に 行 っ て 「 児 童 調 查 票 」 「 ア レ ル ギ ー 調 查 」 「 健 康 カ ド 」 な ど に 記 入 す る ほ か 、 学 校 に 払 う お 金 の 手 続 き も し ま  
す ま た 、 学 習 の た め に 準 備 す る も の の 詳 し い 説 明 も あ り ま す そ の 時 、 学 校 に 知 っ て ほ し い こ と ( 子 童 の 健 康 、 言 語 、 宗 教 、  
そ の 他 心 配 な こ と な ど ) を 伝 え ま し ま う 。

For admission, the guardians need to visit the school and fill out Child Information Sheet, Allergy Survey, Student Health Record and so on, as well as take procedures for the school fees. What to prepare for school and so on will also be explained. Please inform the school of what you want them to know (your child's health condition, language, religion, and other concerns if there are any).

入学前, 家长不仅需要去学校填写“儿童调查票”“过敏调查”“健康卡”等资料, 还需要办理缴费的手续。另外, 关于学习所需要准备的物品也会有详细的说明。办理手续时, 请告知希望学校注意的事情(例如儿童的健康, 语言, 宗教, 或其他担心的事项)。

さっぽろこくさい  
札幌国際プラザ SICPF 「さっぽろコミュニティ通訳」/ Sapporo Community Interpreters/札幌社区翻译

がっこう てつづ ほ ご し ゃ こ ん だ ん つ う や く ひ つ よ う か た さ っぽ ろ こ く さい つ う や く り よ う り よ う て つ づ  
学 校 で の 手 続 き や 保 護 者 懇 談 な ど で 通 訳 が 必 要 な 方 は 、 札 幌 国 際 プ ラ ザ の 「 さ っぽ ろ コ ミ ュ ニ テ ィ 通 訳 」 を 利 用 で き ま す 。 利 用 手 続 き は  
がっこう が い に く じ ん そ う だ ん な ど く ち れ ん ら く さ き う ら め ん ら ん ら く さ っ ぱ ろ し せ い ど む り よ う  
学 校 が し ま す が 、 ま ず は 【 さ っぽ ろ 外 国 人 相 談 窓 口 ( 連 絡 先 は 裏 面 ) 】 に 連 絡 し て く だ さ い 。 札 幌 市 の 制 度 で 無 料 で す 。

くわしくは、下のリンクから国際プラザ HP を見てください。

If you need interpreters for procedures at school or meetings with teachers, you can use Sapporo Community Interpreter. The school will handle the paperwork, but please contact [SAPPORO HELP DESK for Foreign Residents (see the backside)] first. This program is funded by Sapporo City and is of no expense to users. Please check the SICPF's website from the links below.

在办理学校的手续, 或家长面谈时需要翻译的情况, 可以利用札幌国际交流中心的“札幌社区翻译”服务。申请手续需要由学校办理, 请首先联系“札幌外国人支援咨询窗口(联系方式请查看反面)”。此制度为札幌市的制度, 可免费利用。详细内容请从下方链接查看札幌国际交流中心的官网。

にほんご  
日本語<https://www.sapporolife.info/jp/article/?id=17><https://www.sapporolife.info/en/article/?id=32>

English



中 文

<https://www.sapporolife.info/ch/article/?id=47>



さっぽろこくさい

かいこくじん せいかつしえん じょうほうていきょう こうりゅう

おこな さっぽろし そしき

札幌国際プラザは、外国人の生活支援や情報提供、交流イベントなどを 行う札幌市の組織です。

SICPF (Sapporo International Communication Plaza Foundation) is the organization funded by Sapporo City to support foreign residents and hold many kinds of events to connect people.

札幌国际交流中心是向外国人进行生活支援, 信息提供, 以及开展交流活动等的札幌市的机构。

## さっぽろ外国人相談窓口 / SAPPORO HELP DESK for Foreign Residents / 札幌外国人支援咨询窗口

札幌に住む外国人が、生活の中で困っていることを、解決できるようにお手伝いします。

The Help Desk provides consultation service on a variety of issues.

本咨询窗口旨在为各位外国人市民提供咨询与帮助, 使您在生活中遇到的问题能够顺利解决。

Open

月・火・木・金曜日 / Mon.Tue.Thu.Fri. /

周一,周二,周四,周五 9:30-17:00

水曜日のみ / Wednesday / 周三 9:30-19:00

※祝日、年末年始(12/29~1/3)は休みです。

※Closed on national holidays and during the New Year's break (12/29/~1/3)

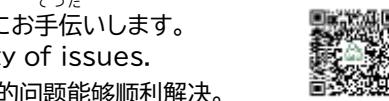
※节假日、新年假期 (12/29-1/3)停止开放。

Place

札幌国際プラザ / Sapporo International Communication Plaza/札幌国际交流中心

札幌市中央区北1条西3丁目札幌MNビル3F (札幌市時計台の真正面)  
MN Bldg. 3F, Kita1 Nishi3, Chuo-ku (in front of Sapporo Clock Tower)

札幌市中央区北1条西3丁目 MN 大楼3楼(札幌钟楼正对面)



The Board of Education



TEL

011-211-3678

E-mail

soudan@plaza-sapporo.or.jp

がくしゅうしえん

## 学習支援プログラム / Study Support Program / 学习支援项目



月に1回、札幌国際プラザで、ボランティアが勉強を手伝えます。無料です。HPから申し込みます。  
Volunteers assist children with their studies every month at SICPF. Free of charge.  
Online registration required

每个月 1 次在札幌国际交流中心举办学习支援活动, 将由志愿者协助学习。参加免费。请扫码报名。

<https://www.sapporolife.info/en/article/?id=15>



### ★ 外国につながる子どもと親のためのフリースペース:シマシマ !

2か月に1回、札幌国際プラザに集まって、友達をつくります。無料です。申し込みはいりません。

Free Space for Children and Parents with International Background: Shima-Shima !  
Hold once every two months. Free of charge. No reservation necessary.

为有外国背景的孩子与家长提供的自由空间:Shima-Shima!

每 2 个月一次在札幌国际交流中心举行的自由交流活动, 可以在这里交到新朋友。活动免费, 参加无需预约。



## 生活やイベント情報 / Life and Event Information / 生活及活动信息

### ★ さっぽろくらしのガイド / A Guide to Living in Sapporo / 札幌生活指南

<https://www.sapporolife.info/>



### ★ SICPF Facebook

<https://www.facebook.com/sicpf/>



### ★ 札幌多言語ニュースレター / SAPPORO MULTILINGUAL NEWS / 札幌多语种新闻推送

<https://www.sapporolife.info/newsletter/>



한국어판은 이 링크를 통해 확인해 주세요. / Bản Tiếng Việt nằm ở đường link bên dưới

URL: <https://www.plaza-cms.net/files/multilingual/117/2/useful school info2.pdf>